

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мурувватиён Джамила Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Художественный перевод занимает особое место в сложном и многогранном процессе перевода. Как отмечают ученые, перевод как вид человеческой деятельности возник в древние времена, однако теоретические его основы начали формироваться и развиваться в начале XX века. Именно в этот период, в начале 30-х годов прошлого столетия, формировалась и развивалась школа художественного перевода в СССР. Многие произведения русской и мировой литературы переводились на таджикский язык, однако исследовательских работ, посвященных их качеству и разработке теоретических основ таджикского художественного перевода, выполнено немного. Сотим Улугзода относится к числу самых продуктивных и выдающихся таджикских переводчиков-мастеров слова XX века. Очевидно, что выбранная диссертантом тема - «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» - очень актуальна и ее обоснованность не вызывает сомнений. Конкретно, актуальность данного исследования обусловлена, прежде всего, отсутствием в таджикском литературоведении системного исследования переводческого наследия такого крупного писателя и посредника между культурами, как Сотим Улугзода.

Как явствует из анализа автореферата, диссертант обосновывает свой выбор темы не только привлечением к исследованию переводческого наследия Сотима Улугзода, но и объединением на его основе историко-литературного и переводоведческого аспектов. При этом диссертант уточняет, что такой подход позволяет в конкретно-историческом и общетеоретическом плане репрезентировать переводный текст как органичную составляющую национального литературного процесса, восполнить недостаточно разработанные культурологические и социологические аспекты переводоведения и т.д.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в диссертации впервые сделана попытка сравнительного и филологического анализа исходных текстов и переводов на таджикский язык романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира в исполнении С. Улугзода.

Судя по автореферату, работа состоит из четырех глав.

Глава I под названием «Из истории перевода в Таджикистане» включает в себя 2 раздела и посвящена анализу специфики художественного перевода в Таджикистане в 30-е года прошлого века, а также переводческому наследию Сотима Улугзода и отражению жанрово-стилевого развития

таджикской прозы 1930-1980-х гг. Диссертант выявляет проблемы, сопутствующие становлению художественного перевода в таджикской литературе XX века. В данной части диссертации автором справедливо отмечено, что художественный перевод принес в таджикскую литературу новые мотивы, образы, сюжеты, однако отсутствие теоретической базы по переводоведению заметно тормозило его развитие. Основной теоретической опорой для таджикских переводчиков была советская переводческая школа, которая строилась русскими переводоведами.

Глава вторая под названием *«Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова»* включает в себя четыре раздела, охватывающие вопросы, связанные с вариантами переводов романа «Овод» Л.Э.Войнич, и другими особенностями перевода данного романа, а также поэтическими переводами.

Анализируя фактический материал рассматриваемого периода автор диссертации констатирует, что первое издание романа на таджикском языке было осуществлено в 1931 году под названием «Занбӯр». Для Улугзода, который в тот период находился в поиске индивидуальной творческой манеры, занятие переводом явился лучшим способом проникновения в творческий мир другого автора.

Позже, в 1982 году Сотим Улугзода доработал свой перевод и назвал его «Ғӯрмагас». С 1931 г. – после выхода первого перевода романа до 1982 года книга издавалась три раза, но как утверждает сам С. Улугзода, без его редактирования. В 1982 году издательство «Маориф» обратилось к переводчику с предложением подготовить текст романа к четвертому изданию. Обратившись к своей работе спустя 50 лет, Улугзода обнаруживает некоторые недостатки, перевод ему не понравился, о чем в предисловии новой редакции он пишет: «...я увидел, как на текст повлияла неопытность молодого переводчика, незнание им в достаточной степени тогда не только русского языка, но и своего родного литературного языка, а также еще не богатый к тому времени опыт в редактировании. Кроме того, по каким-то причинам в переводе были пропущены некоторые отрывки романа» (Диссертация. с. 85). Это, несомненно, весьма любопытный факт в истории таджикского художественного перевода. Автор диссертации в данной главе сделала важные наблюдения, касающиеся разных сторон деятельности Улугзода-переводчика и редактора.

Третья глава диссертации *«Поэтика переводов художественной прозы в таджикской литературе: 70-80-е гг.»* состоит из 5 разделов. В данной главе исследование сосредоточено на изучении переводов писателя на таджикский язык, которые дают исчерпывающее представление о эволюции Улугзода - практика перевода.

Рассуждая об истории перевода в Таджикистане, диссертант заключает, что это явление сложное и неоднозначное, где до сих пор существует немало вопросов, требующих ответа. Несомненно, для полноты истории таджикского перевода советского периода необходимо разобраться в

основных тенденциях развития перевода в Таджикистане и обозначить его ключевые этапы.

В четвертой главе диссертации «*О некоторых своеобразиях перевода исторического романа на таджикский язык*», состоящей из двух разделов, речь идет, в частности, об историческом романе «Легенда об Уленшпигеле». Интересны здесь рассуждения автора диссертации, основанные на сравнительном анализе двух текстов – русского и таджикского о том, что Сотим Улугзода значительно сократил текст перевода. На фоне стилистически окрашенных оборотов Шарля де Костера перевод Сотима Улугзода кажется нейтральным, но отнюдь не монотонным. Хорошо видны последовательные стилистические решения Улугзода, в частности – стремление к лаконичному варианту, пассивным конструкциям и инверсиям. Такой прием использован Сотимом Улугзода для того, чтобы сделать текст более близким пониманию таджикского читателя, его восприятию. Как утверждает диссертант, одним из главных черт переводческой манеры Сотима Улугзода является – сохранение контекста оригинала.

В качестве недочетов диссертационной работы следует отметить:

- Как нам представляется, сформулированные в диссертации выводы, по итогам всего исследования желательнее было бы представить в более обобщенном, кратком и емком виде.

Достоинства работы:

Представленная на рецензию работа показывает самостоятельность в подходах к изучению материала, хороший уровень теоретической подготовки, знание литературы и т.д. Автор смогла структурировать обширный теоретический материал и вычленил из него основные моменты

Следует отметить, что рецензируемая диссертационная работа имеет теоретическое и практическое значение и считается уникальным исследованием в своем роде, так как число такого характера работ минимальное, в то время как необходимость в них растет постоянно.

Особо следует отметить публикацию статей и три монографии автора по теме. Необходимо также упомянуть, что диссертант великолепно владеет русским и таджикским языками и профессионально занимается художественным переводом, что даёт ей возможность анализировать явные и скрытые тонкости художественного перевода в рамках упомянутых языков.

Таким образом, диссертация Мурувватиён Джамиле Джамол является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, имеющее важное литературоведческое значение. В диссертации Мурувватиён Джамиле Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» изложены новые научно обоснованные решения, которые вносят значительный вклад в развитие литературы, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного

постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Доктор филологических наук, профессор
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского
государственного института
языков им. Сотима Улугзода**

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Почтовый адрес:

734019, г. Душанбе,

ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёзджона

Мелибоевича заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского

государственного института языков

имени Сотима Улугзода

25.01.2021 г. АДР  Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович

